

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Okemetana ñatyo – Ma belle-soeur a dit – Dijo mi cuñada**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; chœur de femmes - coro de mujeres

Référence du collecteur : BET 1 -10

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan).

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Iyaaaiyaajajeeeeee, Iyaaajajojajeeejiyaayooo</i> Pinkamantabakenaabee Kiarirobe nokantibee, nopajiyaniibe Nashinonbakeroro maaroniketirobee <i>jayajajiyajooooee</i>	<i>Iyaaaiyaajajeeeeee, Iyaaajajojajeeejiyaayooo</i> Avísame por favor Ciento digo, me llamaba Me he compadecido de ella, todos <i>Iyaaajajojajeeejiyaayooo ya me dijo</i>
<i>Ikemenkajeitanake nariyoriyee iyaee</i> Notininkabakenaabee jeriyokaaa Iyarigatanaakenaroo <i>Ayaa jiyaajajee</i>	Lo hemos olido todo nosotros <i>iyaee</i> Me ha jalado, aquí están para que ayuden <i>Ayaa jiyaajajee</i> <i>Ayaa jiyaajajee</i>
<i>Okemetana ñatyo ñakiameme noñatyo ayayeyooojooodo</i> <i>Ayajenkajeeeeee</i> Noneantaakarobee, otapankotanaake apayonitakeee Ari	Dijo mi cuñada y donde está tu cuñada <i>ayayeyooojooodo</i> <i>Ayajenkajeeeeee</i> Cuando la vi, quemar mi casa ella sola Ya

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.